

Aspectos musicais como protagonistas nas traduções em língua inglesa de Tom Jobim ¹

Laion Santos Urcino

O presente trabalho apresenta uma análise da tradução de duas canções compostas por Tom Jobim e Vinicius de Moraes, as quais foram traduzidas para o inglês. Essa análise visa mostrar os desafios encontrados ao traduzir música e especialmente nas canções *bossa-novistas* sob a ótica de Pilhofer e Day (2013) e Gava (2002), a respeito de teoria musical e a harmonização da bossa nova, Peter Low (2003) e Barbosa (2004) quanto aos procedimentos tradutórios. Como os aspectos musicais têm grande peso, o tradutor deve ir em busca dos procedimentos e técnicas necessárias para deixar a versão o mais próximo possível da melodia original. O trabalho também tem a preocupação de mostrar o quanto a bossa nova foi importante para a propagação da cultura musical brasileira, permitindo assim que a música brasileira pudesse ser conhecida no mundo. Como resultado, ficou claro que traduções literais não permitem que a canção possa ser cantada, pois uma tradução usando apenas a técnica de tradução literal não caberá nos moldes melódicos. Consequentemente faz-se necessário usar várias técnicas tradutórias e uni-las com a teoria musical, pois para esse tipo de tradução os aspectos musicais são essenciais e dão cadência à canção.

Palavras-chave: Tradução de música. Bossa nova. Tom Jobim.

¹ Resumo de Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação em Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 22 de novembro de 2016, sob orientação da Profa. MsC. Michelle de Abreu Aio.